

翻译行业日趋繁荣

“水平提高了，队伍扩大了。”谈及海南翻译界的整体变化，海南省翻译协会会长金山用这句话来评价。

2001年，金山毕业于日本九州大学比较社会文化研究科日本社会文化专业。“2005年，我就来到了海南，当时海南从事翻译工作的人极少，高水平的翻译人才更是凤毛麟角。”

这一点，曾就职于中国(海南)改革发展研究院，从事国际合作工作的冯军同样深有体会。他介绍，20世纪90年代，海南举办一些国际会议，每次最头疼的就是寻找翻译人员，尤其是可以从事口译的人才。“有国际友人来，不能没有翻译，在岛内又找不到，怎么办？只能从北京、上海等地请译员来翻译。”冯军说。

不过，这种情况如今已不复存在。金山介绍，如今，越来越多的人在海南从事翻译工作，翻译的语种也从以英语为主扩展到日、韩、俄、德、西、葡、法、泰、阿拉伯语等多语种。在翻译的类型方面，除了常见的英汉笔译、交互式传译、同声传译外，随着海南不断发展，众多国际代表团的到来，双边会见、会议会谈陪同翻译、耳语翻译等翻译类型也逐渐走入人们的视野。

同时，和老一代译者不同，现在译者中的许多人不再是学界精英，比如高校教师或研究人员，而是散布在各行各业，呈现出更加繁荣的发展趋势。

“不过，有个问题仍然存在，那就是专职做翻译的人极少，大多数高水平的翻译都有自己的工作，翻译只是他们的副业。”金山介绍，海南的翻译人才不少是来自高校，他们的主业是在高校教书育人，业余时间从事翻译工作。

人机交互融合翻译

2019年春节，《流浪地球》在华语电影市场火了一把，也带来一股科技热。

电影主角刘培强在太空站使用人工智能耳机，同各国宇航员无障碍交流，不论身边的人说的是哪一种语言，耳机都会自动翻译为听者的母语，大大降低了人与人交流的难度。

科技的进步，让许多科幻作家笔下的未来世界逐渐成为现实，也促使语言服务发生变化，传统的人工翻译正在转为人人机交互的融合模式。海南也乘势而动，探索在会议会展翻译、翻译人才培养以及翻译技术的应用等领域，以信息技术手段辅助传统翻译。

2018年，在博鳌亚洲论坛分论坛“未来的生产”会场两侧大屏幕上，各国嘉宾的演讲内容被实时识别，翻译成中英双语字幕进行投屏展示。同时，现场观众可以利用微信小程序对嘉宾演讲的双语同传内容进行回看、收听和记录。

据中国翻译协会发布的《中国语言服务行业发展报告2020》，当前我国翻译需求提升，翻译教育行



著名文艺批评大师、翻译理论家乔治·斯坦纳曾说：“一种语言构成一个世界。如果没有翻译，我们将与沉默为邻。”作为连接中外、沟通世界的“桥梁”，翻译的重要性不言而喻。早在明朝永乐年间，明成祖朱棣就为培养翻译人员设立专门机构，即“四夷馆”，负责翻译朝贡国家往来文书，并教习周边民族、国家的语言文字。

近年来，得益于海南独特的地理气候条件、区位优势以及各方面利好政策，越来越多的国际论坛、会展选择落户海南。海南对外交流不断深入，越来越多的外国友人来到海南工作、居住，翻译的需求日益扩大，海南翻译界也迎来新变化，出现新趋势。

海南翻译行业蓬勃发展 让世界听懂海南

文\海南日报记者 李梦楠

业发展迅猛，翻译评价体系也得到进一步完善。

“目前我们正在学习使用SDL(开放源代码的跨平台多媒体开发库)、Trados(塔多思)等计算机辅助翻译软件。”海南大学英语口译研究生吴艺敏说，Trados具有翻译记忆的作用，“简单来说，就是把翻译人员做过的工作都

记录下来，放到两个主要的数据库中，一个是翻译记忆库，另一个是术语库。”

“对我来说，它更像是陈年酿酒，使用越久越‘香’。”吴艺敏介绍，刚开始使用Trados时，它就是白纸一张，既无词也无句，但是使用越多，对应的记忆库和术语库就会愈加丰富，白纸也变成了独具个人特色的笔记本。等到下次有翻译任务时，只要是曾经翻译过的东西，Trados就会提醒你，帮助你。“相当于有位高手站在你身边不厌其烦地一一指点，大大提升翻译效率，传统需要4~5小时才能完成的翻译内容，借助翻译机器只需要几分钟即可完成。”

不过，人工智能翻译也有缺陷，难以保证翻译的完全准确和恰当。金山介绍，最明显的就是对方言的翻译和一词多义的翻译。

“以前还对未来出路比较迷茫，甚至一度有些恐惧。”吴艺敏笑着说，“现在觉得，机器还是无法取代人，这也让我们对自己的所学专业更有信心。”

外国人开翻译公司

“我叫Marian，来自美国，你也可以喊我的中文名岳玫瑰，我在中国已经19年了。”初见岳玫瑰，总会被她一口流利的普通话所惊艳，性格开朗的她，如今已在海南这片热土上生活了17年，并在这里开设了自己的翻译公司。

为什么在海南开设翻译公司？岳玫瑰还清楚地记得，有个美国朋友想写一本关于海南风土人情的书籍，但由于语言不通，无法完成采访，稿件迟迟无法动笔。“后来他得知我在海南，就马上找到我，让我陪同他一起去采访。他用英语问，我翻译成汉语，第三个人翻译成临高话，就这样，我们充当了沟通的桥梁。”

类似的情况还有很多，这也让岳玫瑰产生了开翻译公司的想法。经过认真的筹划，2011年，岳玫瑰注册成立了一家外资翻译公司，从事高端翻译业务。

“过去公司一年的全部收益可能只有一两万，2019年以后，每个月的营业额就远超这个数字了。”岳玫瑰说，这也更坚定了她开设翻译公司的信心，“据我了解，目前海南有4家外国人开设的翻译公司。”

“国际化程度高，才会带来翻译行业的火热。”岳玫瑰说，新冠肺炎疫情的到来，也对海南翻译市场提出了新挑战，比如刚刚发生新冠肺炎疫情时，部分外国人滞留海南，如何借助更多力量，做好应急语言服务，让沟通更为顺畅，服务更加贴心，成为行业新挑战。圆



越来越多的国际论坛、会展落户海南，海南翻译行业获得发展。资料图



岳玫瑰(左)在参加沙龙活动。受访者供图